

Statement in Parliament of Victoria, Australia

on 24 November 2011 by the:

Hon. M. J. GUY , Minister for Planning.

Saturday, 26 November, will mark the 78th anniversary of the Ukrainian Holodomor, or the famine, of 1932–33, and it will be the day that Ukrainians around the world will remember the victims of the Ukrainian genocide of that era. This was the most extensive and heinous crime the totalitarian Soviet regime perpetrated against Ukrainians and the Ukrainian nation. An attempt to subdue the nation 78 years ago destroyed its national spirit. Soviet authorities brutally eliminated millions of innocent Ukrainians, causing irreparable harm to the social fabric of the country and its society, spiritual culture and ethnic identity.

In commemoration of the 78th official anniversary of the Holodomor of 1932–33 the Congress and the Ukrainian diaspora around the world will remember this tragic historical event and mark the anniversary on this Saturday with memorial services, community vigils and other commemorative events. Here in Australia the Ukrainian community will also be marking the official anniversary of the 1932–33 Holodomor of the famine in Ukraine with a number of community events and church services. May our memory of the victims of the genocide of the Ukrainian nation be eternal.

Заява в Парламенті Вікторії, Австралія

24 листопада 2011 року

М. Дж. Гай, Міністр планування

В суботу, 26 листопада, поминатимуться 78-мі роковини Українського Голодомору або голоду 1932-33 років. У цей день Українці в усьому світі вшануватимуть пам'ять жертв Українського геноциду тієї доби. Це був самий великий та огидний злочин тоталітарного Радянського режиму, скоєний проти Українців та Української нації. Спроба підпорядкувати націю 78 років тому принесла руйнування її національному духу. Радянські власті жорстоко винищили мільйони невинних Українців, завдавши непоправної шкоди соціальній складовій країни та її суспільства, духовній культурі та етнічній самобутності.

У заходах до 78-х офіційних роковин Голодомору 1932-33 років Конгрес та Українська діаспора в усьому світі поминатимуть цю трагічну історичну подію та проводитимуть в суботу поминальні служби, громадські зібрання та інші комеморативні заходи. В Австралії Українська громада також проводитиме низку громадських заходів і церковних служб до офіційних роковин Голодомору 1932-33 років в Україні. Нехай наша пам'ять про жертв геноциду Української нації буде вічною.

HISTORICAL EVENTS—UKRAINIAN FAMINE

the Senate—

(a) urges the Australian people to remember those who perished and suffered as a result of the Ukrainian Famine 1932-33 (Holodomor), as a reminder that we should always respect the freedoms bestowed upon us; and

(b) joins with the Ukrainian World Congress and the Australian Federation of Ukrainian Organisations in calling on Australians to acknowledge the International Day of Remembrance on the last Saturday of November, gazetted by the Ukrainian Government in respect of those who suffered and perished in the great famine of 1932-33.

Неофіційний переклад тексту резолюції
Сенату Парламенту Австралії від 26 листопада 2012 року

Сенат –

(а) настійно закликає Австралійський народ пам'ятати тих, хто загинув і постраждав в результаті Українського Голоду 1932-33 рр. (Голодомору), як нагадування про те, що слід завжди поважати даровані нам свободи; і

(б) приєднується до Світового конгресу українців та Союзу українських організацій Австралії у заклику до австралійців визнати Міжнародний день пам'яті в останню суботу листопада, оголошений Урядом України щодо тих, хто постраждав і загинув у великому голоді 1932-33 рр.

The Senate:

- a) notes that 2003 is the 70th anniversary of the enforced Famine in the Ukraine caused by the deliberate actions of Stalin's Communist government of the Union of Soviet Socialist Republics;
- b) recalls that an estimated 7 million Ukrainians starved to death as a result of Stalinist policies in 1932-1933 alone, and that millions more lost their lives in the purge which ensued for the remainder of the decade;
- c) notes that this constitutes one of the most heinous acts of genocide in history;
- d) honors the memory of those who lost their lives;
- e) joins the Ukrainian people throughout the world, and particularly Ukrainian Australians, in commemorating these tragic events; and
- f) resolves to seek to ensure that current and future generations are made aware of the monstrous evil that led to the Famine.

Неофіційний переклад

Резолюція №680, ухвалена Сенатом Австралії 30 жовтня 2003 року

Міжнародні відносини: український голодомор

Сенат:

а) відзначає, що в 2003 році виповнюється 70 років штучному голодомору в Україні, який був викликаний свідомими діями сталінського комуністичного уряду Союзу Радянських Соціалістичних Республік;

б) нагадує, що приблизно 7 млн. українців були закатовані голодом до смерті в результаті сталіністської політики 1932-33 рр., а ще більше мільйонів втратили життя в чистках, які проводилися протягом наступного десятиліття;

в) відзначає, що це є одним з найбільш жахливих актів геноциду в історії;

г) вшановує пам'ять тих, хто втратив життя;

д) приєднується до українців, що мешкають по всьому світу, зокрема до українців Австралії, у вшануванні пам'яті цих трагічних подій; та

е) ухвалює рішення добиватися гарантій, що сучасне та майбутні покоління не забудуть про величезну біду, яка призвела до голодомору.

ПРЕМ'ЄР-МІНІСТР

ПОСЛАННЯ ВІД ПРЕМ'ЄР-МІНІСТРА

80-ТІ РОКОВИНИ ГОЛОДОМОРУ 1932-33 РОКІВ В УКРАЇНІ

У цьому році виповнюється 80-ті роковини жахливого голоду, що стався в Україні у 1932-33 роках в результаті примусової колективізації та захоплення зерна і фермерських господарств.

Сталінський штучний голод був одним з найжорстокіших актів кривавого століття.

Від імені Австралійського Уряду та Австралійського народу приєднуюсь до Української громади в Австралії у вшануванні пам'яті мільйонів людей в Україні та інших спільнотах колишнього Радянського Союзу, які постраждали або загинули в результаті цієї нелюдської політики.

Цю трагедію продовжує глибоко відчувати та пам'ятати Українська громада в Австралії.

Українська громада в Австралії добре і дійсно наділена правом пам'ятати ці події в той час, як її представники зосереджуються на майбутньому та продовжують жити тут, де такої несправедливості не було.

Вшановуючи пам'ять цих роковин та навчаючи нинішні покоління щодо подій минулого, ми працюємо разом для запобігання таким трагедіям у майбутньому.

Шановний Тоні Ебботт
Прем'єр-міністр Австралії

29 жовтня 2013 року

Неофіційний переклад резолюції Сенату Парламенту Австралії
від 4 грудня 2013 року до 80-х роковин Голодомору 1932-1933 років в
Україні

Сенат –

(а) відзначає, що в 2013 році виповнюються 80-ті роковини Голодомору, штучного голоду в Україні, спричиненого свідомими діями Сталінського Комуністичного Уряду Союзу Радянських Соціалістичних Республік (СРСР);

(б) нагадує, що приблизно 7 млн. українців були закатовані до смерті в результаті лише сталінської політики між 1932 і 1933 роками;

(в) засуджує:

- (і) ці акти, спрямовані на знищення національних, культурних, релігійних і демократичних устремлінь Українського народу, та
- (ii) всі подібні акти двадцятого століття як повномасштабні прояви расової, етнічної або релігійної ненависті та насильства;

(г) вшановує пам'ять тих, хто втратив життя під час Голодомору;

(д) вирішує щорічно вшановувати пам'ять Голодомору у період міжнародного «Дня пам'яті Голодомору», 24 листопада;

(е) приєднується до Української Австралійської громади та міжнародної спільноти у вшануванні пам'яті цієї трагічної віхи; та

(є) визнає важливість пам'яті та винесення уроків з таких темних сторінок людської історії з тим, щоб такі злочини проти людства не повторювалися.

Законодавча Рада Нової Південної Валії
Поминання 75-х роковин Голодомору

Резолюція Законодавчої Ради Нової Південної Валії

Палата:

(а) відзначає, що в 2007-2008 роках виповнюється 75 років Великого Українського Голоду – Голодомору 1932-33 років, спричиненого свідомими діями сталінського режиму колишнього Союзу Радянських Соціалістичних Республік;

(б) нагадує, що приблизно 7 млн. українців в Українській Радянській Республіці були закатовані до смерті в результаті політики саме того режиму 1932-33 рр., а ще більше мільйонів втратили життя в чистках, які проводилися протягом наступного десятиліття;

(в) відзначає, що це є одним з найбільш жахливих політично мотивованих геноцидів в історії та що Український Голод був однією з найбільших втрат людських життів в одній країні у 20-му столітті та, більше того, залишається недостатньо відомим та визнаним міжнародною спільнотою та Організацією Об'єднаних Націй, як Акт Геноциду проти Української нації та людей, який визнаний Верховною Радою (Парламентом України);

(г) вшановує пам'ять тих, хто втратив життя;

(д) приєднується до Українського народу в усьому світі та зокрема до людей українського походження в Новій Південній Валії у вшануванні пам'яті цих трагічних подій; та

(е) закликає Уряд приєднатися до Федерального Уряду в підтримці розгляду Генеральною Асамблеєю Організації Об'єднаних Націй резолюції, яка б визнавала Голодомор в Україні 1932-33 років актом геноциду проти Української нації та людей.

Прийнято 25 вересня 2008 року

That the House:

(1) notes that 2007 marks the 75th anniversary of the Great Ukrainian Famine—Holodomor—of 1932-33, caused by the deliberate actions of Stalin's communist Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

(2) recalls that an estimated 7 million Ukrainians starved to death as a result of Stalinist policies in 1932-33 alone, and that millions more lost their lives in the purge that ensued for the remainder of the decade;

(3) notes:

(a) that this constitutes one of the most heinous acts of genocide in history;

(b) that the Ukrainian Famine was one of the greatest losses of human life in one country in the 20th century; and

(c) that it remains insufficiently known and acknowledged by the world community and the United Nations as an act of genocide against the Ukrainian nation and its people, but has been recognised as such by the Verkhovna Rada (Parliament of Ukraine);

(4) honours the memory of those who lost their lives;

(5) joins the Ukrainian people throughout the world, and particularly in Australia, in commemorating these tragic events; and

(6) submits that the Australian Government support a resolution to the General Assembly of the United Nations, which may be submitted by the Government of Ukraine, that the Holodomor in Ukraine in 1932-33 be recognised as an act of genocide against the Ukrainian nation and its people.